

February 11, 1933.

Morning Translation.

MISCELLANEOUS

Min Pao and other local newspapers:

THE VISIT OF MR. BERNARD SHAW.

Mr. George Bernard Shaw, famous Irish wit and playwright, accompanied by his wife, arrived in Shanghai at 10.30 a.m. yesterday by the S.S. "Empress of Britain." A large crowd including Chinese and foreign journalists and Madame Sun Yat Sen, Dr. Tsai Yuen Fei, Ling Yu Deung (林語堂) and Yang Heng Ver (楊杏佛), all of whom are the promoters of the Chinese People's Rights Protection League, welcomed them. Mr. Shaw accompanied by Madame Sun immediately proceeded to the latter's residence at No. 29 Rue Moliere, French Concession. Later Mr. Shaw called on Dr. Tsai Yuen Fei and attended a tiffin at noon given by Madame Sun Yat Sen in his honor.

At 3 p.m. yesterday, Mr. Shaw received various local journalists and delivered the following speech:-

"It is difficult to reply to the question how Eastern oppressed races may find the right course to follow. When I passed through Hongkong, I exhorted students to start a revolution, but it should not be misunderstood that I was urging the students to assault the Police on the streets. The best policy for the students to adopt when policemen arrive on the scene to maintain good order is to run away as fast as they can in order to avoid a tragedy. The students must not attack the Police because a policeman like a pistol in the hands of a robber. Whenever we meet with robbers, we do not like to resist his pistol. However if we wish to overthrow the holder of the pistol, schemes must be organised. Violence is dangerous. For instance, workers go on strike because they had failed to get better treatment and as a result they will be hungry and cold. On the basis of socialism, I am opposed to strikes, but owing to existing conditions, a strike may be the only effective measure.

"During the past few years, Soviet Russia has perfected her domestic affairs. It is worthy of being imitated by all nations. I am strongly convinced that socialism will spread throughout the world sooner or later notwithstanding the different policies of the world nations. The success of the Soviet revolution may be regarded as a consequence of the too cruel treatment of political offenders by the former Russian Empire, which banished to Siberia all Russians holding divergent political thoughts. This gave the determined revolutionists an opportunity to study the organization of a Soviet Government."

At this time, a Russian reporter, who was present, said to Mr. Shaw: "When I left Russia, conditions in the country were extremely confused and it was not so favourable as you are now praising them."

Mr. Shaw made the following strong reply:-
"That was the condition of Soviet Russia in 1922 when you left. It is not so to-day. If you return to Russia at present to make observations, (provided you can again make good your escape from the country) you will realise the present excellent position of Soviet Russia. You will never be able to appreciate the speedy progress being made by Soviet Russia."

指原 "original" 100% cotton

1. "Born in the U.S.A." and "Billie Jean"

Dr. Howard Berg, an American writer, was one of the four great authors in the U. S. to join before the American ex. This is all known to the public. From them, a number of his articles have been printed in the U. S. He is a confirmed socialist and a member of the anti-imperialist league which secures marks the distinction of a new kind of the league. The group consists of scientists such as Einstein, writers, Garbasse, Goussier, etc., and, finally, (), which have been in the American, etc. The group is one of the mainstay of this group. The group is a group of people who will soon arrive here (probably at the end of the year) and is very different in nature from the inquiry commission of the League of Nations, headed by Lytton. The group is anti-imperialist while the latter is 100% imperialist. Dr. Howard Berg is the fore-runner of the anti-imperialist instruction group.

Dr. J. H. ...

Mr. J. W. Mc Dowd told: Foreigner reporter in London. The secretariat of the League of Nations has been overthrown by Stalin; the League no longer exists. However, even in exile in China still have that the League will uphold justice and in consequence place their confidence therein. This is absolutely foolish on their part or my.

[illegible]

He does not know that Mr. Bernard Shaw has visited the Soviet Union. He spoke the truth with the result that he was branded as "crazy" by the capitalist. When he arrived in Hongkong, he still advised capitalistic nations to study the Soviet Union because there are many good points in the Soviet system. Now all the youths fell upon hearing this from Mr. Bernard Shaw.

Chinese Dramatic Society & Dr. G. Bernard Shaw

It is learned that the China Practical Dramatic Society proposed to produce Dr. G. Bernard Shaw's dramatic plays and welcome him to China, but this failed to materialize owing to lack of time. It is reported that the play "The Boer-ing China" is under preparation and will be given by the Shanghai Students Federation in support of the North-Eastern Volunteer Armies.

Dr. G. Bernard Shaw's events

Dr. G. Bernard Shaw has made himself renowned by his discursive literature. The first sentence he pronounced in a sound film taken at a welcome meeting in Moscow was "Gentlemen Majesty". He later explained that there were still certain "majesties" in the world willing to attend his lectures.

It is said that a certain actress in London who is renowned for her beauty had told Dr. G. Bernard Shaw as follows: "I wish to be married to you and give birth to a child whose face will look like mine but whose brain will be like yours. He will be the most beautiful and most intelligent human being in the world". Dr. Shaw replied "That will happen if the contrary takes place?". Let us see his counter-assertion.

Translation of a banquet given by students of various universities and middle schools to welcome Dr. G. Bernard Shaw, which was obtained by the Municipal Police at the Customs Jetty, The Bund, on February 17, 1933.

Gentlemen :

While the Japanese Imperialists are seriously attacking in the North East and the International Imperialists are considering taking over the joint control of China, Dr. G. Bernard Shaw, a great world author and one of the leaders of the opposition to the Imperialist campaign and massacre, is about to arrive. This is great news. You should prepare to welcome his arrival. (Slogans in English embodied in the pamphlet)

Welcome George Bernard Shaw !

Welcome Shaw - The radical artist !

Welcome Shaw - the remarkable dramatist !

Welcome Shaw - the star of peace !

Welcome Shaw - the sympathiser of complement of Chinese territory !

Welcome Shaw - the sympathiser of independence and freedom of China !

Welcome Shaw, down with imperialism !

Welcome Shaw, oppose Japanese new invasion !

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE	
C. E. & N. REGISTRY.	
No. D 41498	S. 2. Station
Date 17/1/33	16

Subject (in full) Arrival of George Bernard Shaw.

Made by D.S. Jones

Forwarded by

J.B. Ru. S.

In accordance with the instructions of the Officer i/c Special Branch a surveillance was kept on the crowd assembled in the vicinity of the Customs pontoon for the purpose of greeting Mr Shaw on his arrival.

Except for representatives of the Press there were no "White" Russians present. The latter appear to be taking little, if any, interest in the movements of Mr Shaw.

Among the crowd on the pontoon was a party of Chinese students, some of whom were supporting a banner on which was inscribed: "Welcome to George Bernard Shaw. Down with Imperialism". Others were distributing pamphlets. On examination these were found to have no connection with communism. Therefore, beyond keeping a watch on the persons distributing the leaflets, lest communist matter should be slipped around, no notice was taken of the matter.

I attach copies of the different pamphlets in circulation, together with translation of same.

The crowd dispersed towards noon, when it was learned that the writer had come ashore at Woosung.

D.S.

Officer i/c Special Branch

Commissioner of Police,
Sir,

Information: Copies of the translations of the literature will be sent to Mr S.

J.B. Ru. S. O. i/c Sp. Br.

Translation of a pamphlet entitled "Yeu Yui (遊義) Special Issue", Special Issue to Welcome Dr. G. Bernard Shaw, issue No. 2, dated February 13, 1933, was printed in a note from the Propaganda Department of ---- (organization not mentioned), which was obtained by the Municipal Police at the Customs Jetty, The Bund, on February 17, 1933.

Dr. G. Bernard Shaw & the "World Anti-Imperialist League"

Dr. G. Bernard Shaw, a famous modern writer, was one of the four great authors in Great Britain before the European War. This is well known to the public. Translations of a number of his articles have been made in China. He is a reformed socialist and a member of the Anti-Imperialist League which ~~exists~~ makes no distinction of the nationality of its members. The membership consists of scientists such as Einstein, writers D. B. Russett, Roumainroland (?), Gorki, Jankinsay (?), philosophers Dewey (?), Rousseau, etc. Madame Sun Yat Sen is one of the presidium of this League. The Eastern Inspection Group to be headed by D. B. Russett will soon arrive here (probably at the end of March) which is greatly different in nature from the Inquiry Commission of the League of Nations, headed by Lytton. The former is anti-imperialist while the latter is 100% imperialistic. Dr. G. Bernard Shaw is the fore-runner of the Anti-Imperialist Inspection Group.

Dr. G. Bernard Shaw & the League of Nations

Dr. G. Bernard Shaw told a foreigner reporter in Hongkong "The Secretariat of the League of Nations has been overthrown by Japan; the League no longer exists". However, certain people in China still hope that the League will uphold justice and in consequence place their confidence thereon. This is absolutely foolish, ~~or they are crazy~~ *but people are crazy*

Dr. G. Bernard Shaw & the Soviet Union

Who does not know that Dr. G. Bernard Shaw has visited the Soviet Union? He spoke the truth with the result that he was branded as "crazy" by the capitalists. When he arrived in Hongkong, he still advised capitalistic nations to study the Soviet Union because there are many good points in the Soviet system. How will all the youths feel upon hearing this from Dr. G. Bernard Shaw?

Chinan Practical Dramatic Society & Dr. G. Bernard Shaw

It is learned that the Chinan Practical Dramatic Society proposed to produce Dr. G. Bernard Shaw's dramatic plays and welcome him to China, but this failed to materialize owing to lack of time. It is reported that the play "The Roaring China" is under preparation and will be given by the Shanghai Students Federation in support of the North-Eastern Volunteer Armies.

Dr. G. Bernard Shaw's events

Dr. G. Bernard Shaw has made himself renowned by his discussive literature. The first sentence he pronounced in a sound film taken at a welcome meeting in Moscow was "Gentlemen Majesty". He later explained that there were still certain "majesties" in the world willing to attend his lectures.

It is said that a certain actress in London who is renowned for her beauty had told Dr. G. Bernard Shaw as follows: "I wish to be married to you and give birth to a child whose face will look like mine but whose brain will be like yours. He will be the most beautiful and most intelligent human being in the world". Dr. Shaw replied "What will happen if the contrary takes place?". Let us see his countenance!

Translation of a manifesto issued by students of various universities and middle schools to welcome Dr. G. Bernard Shaw, which was obtained by the Municipal Police at the Customs Jetty, The Bund, on February 17, 1933.

Gentlemen :

While the Japanese imperialists are seriously attacking in the North East and the International imperialists are considering taking over the joint control of China, Dr. G. Bernard Shaw, a great world author and one of the leaders of the opposition to the imperialistic campaign and massacre, is about to arrive. This is great news. You should prepare to welcome his arrival. (Slogans in English embodied in the pamphlet)

Welcome George Bernard Shaw !

Welcome Shaw - The radical artist !

Welcome Shaw - the remarkable dramatist !

Welcome Shaw - the star of peace !

Welcome Shaw - the sympathiser of complement of Chinese territory !

Welcome Shaw - the sympathiser of independence and freedom of China !

Welcome Shaw, down with imperialism !

Welcome Shaw, oppose Japanese new invasion !

Translation of a handbill entitled "Manifesto issued by the Theatrical Performances Meeting held by the Dramatic Societies of Shanghai Students to Support the North Eastern Volunteer Armies and to Demand the National Government to Despatch 800,000 soldiers to restore the lost territory" which was obtained by the Municipal Police at the Customs Jetty, The Bund, on February 17, 1933.

To all brethren throughout the country,

Thousands and thousands of our brethren have been massacred and their property ruined since the Japanese forces have occupied the North-East and created a conflict in Woosung and Shanghai. The ambition of the brutal Japanese is not yet satisfied. They have occupied Yukwan; Jehol, Peiping and Tientsin are also being menaced. Every citizen is saddened on learning these reports. We are deeply moved by the national crisis and therefore request the Government to despatch 800,000 soldiers to proceed to the North-East to restore the lost territory and to annihilate the enemies. We hope that all brethren throughout the country out/will support us in our endeavours to obtain this end.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
C. & S. B. REGISTRY
File No. 8
No. D 41148
Date February 16/1933

Subject (in full) RUMOURS related to Mr. Leonard Shaw, planning to create disturbances in connection with the arrival in Shanghai of George Leonard Shaw.

Made by G. S. P. K. 2121.

Forwarded by

D. B. R. 21.

712
The following information was received from the Officer i/c
of the Special Branch on January 16, 1933 on the subject of the rumour
to the effect that local Communists, especially with Russians, are
disparaging the political views of Mr. George Leonard Shaw, will
create disturbances or demonstrate when he lands in Shanghai. I
have to report that so far no information corroborating these
rumours has been received in this office.

G. S. P. K. 2121
D.S.

Officer i/c Special Branch

Supdt. Robinson
(S.S.)

712
As a precaution, the Central Station
should be informed and a couple of men
sent to the jetty from the Special Branch.

Central Stn. info. men from S.B. 16.2.33.
detailed. S.B.R. 16/2.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE	
J. & S. B. DEPT.	
No. <u>D-14498</u>	Station <u>2</u>
Date <u>16/2/33</u>	Date <u>February 16, 1933</u>

Subject (in full) Arrival of George Bernard Shaw

Made by D.S. Prokofiev

Forwarded by D.S. Prokofiev

With reference to the attached cutting from the "China Press" of January 29, 1933 containing article entitled "G.B.S. Issues Pro-Soviet, Anti-Capitalist Manifesto", I have to report that, according to the latest information, the r.s. "Empress of Britain" on which Mr. G.B. Shaw is travelling, is expected to arrive here at about 6 a.m. on February 17 and will anchor at Woosung.

The first tender bringing the passengers to Shanghai is expected at the Customs Jetty at about 9 a.m., while the last tender to the vessel is scheduled to leave the Customs Jetty at 6.30 p.m. on the same day.

G. Prokofiev
D.S.

Officer i/c Special Branch

*Further report on possible
"white" Russian demonstration
asked for from S. 2.*

Y.R.

S2,

Further reports early please

WY
16/2/33

G.B.S. Issues Pro-Soviet, Anti-Capitalist Manifesto

**Dramatist, Now On Way To Shanghai, Points
To Plight Of England And Progress In USSR**

LONDON, Jan. 28.—(Tass).—A striking manifesto has been published here over the name of Mr. George Bernard Shaw, the famous dramatist who is now touring the Far East as a passenger aboard the tourist ship, "Empress of Britain." Mr. Shaw is due in Shanghai Feb. 17.

Mr. Shaw's manifesto concerns itself with the world economic crisis and its devastating effects in the countries of capitalism. Pointing out that unemployment continues to grow in all the countries of the capitalist world and that capitalism has proven incapable of coping with it, Mr. Shaw urges all classes and parties to make a careful comparison of the sorry conditions in England with the striking achievements of the U.S.S.R.

Deriding the current accusations against the U.S.S.R. in regard to "Soviet propaganda," Mr. Shaw says there is no proof that the Soviet Government has either the time or the inclination to promote

any propaganda other than the tremendous propaganda represented by its very existence and activity.

The co-signatories of the manifesto, Mr. Shaw points out, have all, like himself, recently visited the U.S.S.R. There they saw no such economic slavery, such widespread unemployment and depths of privation and despair as they encountered in their own country. In the U.S.S.R. they witnessed the tremendous enthusiasm and confidence of the Russian workers who were conducting a heroic struggle with the terrible heritage of the past. Everywhere in the U.S.S.R. there was extensive public construction, advancement of education and public health. Woman had been emancipated and children were properly cared for.

In conclusion, Mr. Shaw calls for aid for the movement promoting peaceful relations with the U.S.S.R. and for close friendship between the workers of Britain and the U.S.S.R.

[Handwritten signature]

O.S. Proletarian
20.1.33

*S.S. Please let me know
when G. B. S. is due to
arrive here. I have heard
that some local "white" Russians
are very interested in his
movements.*

[Handwritten signature]
20.1.33